

Discours du général Bernard Cochin
Président du Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf
10 novembre 2008

Monsieur le ministre, messieurs les ministres, excellences, mesdames et messieurs les autorités civiles, religieuses et militaires, mesdames, messieurs, nous sommes réunis pour nous souvenir qu'ici même, il y a 90 ans, de jeunes hommes ont tout donné à leur pays avec un égal courage et dans un respect mutuel. Nous venons de prier pour le repos de leur âme.

La présence nombreuse de très hautes autorités politiques françaises, allemandes et européennes ce matin donne un sens profond, clair et fort à ce haut lieu. C'est en effet un exceptionnel témoignage de reconnaissance porté au conservatoire de valeur, d'histoire et de mémoire qu'est le HWK. Soyez en profondément remerciés.

Monsieur le ministre, au titre de vos très hautes fonctions, mais aussi avec votre engagement personnel, vous voulez bien apporter l'aide de l'Etat à nos charges de propriétaire, et soutenir jusqu'à son terme notre oeuvre de rénovation. Dans le projet de budget 2009, vous l'avez qualifiée d'emblématique parce que, sous la direction du Comité que je préside, sont mis en commun les efforts de l'Etat, des collectivités locale, départementale et régionale, de la Communauté européenne, des organismes allemands et des très nombreux particuliers qui ont apporté une contribution parfois très élevée en regard de leurs ressources et ainsi renouvelé le beau geste de la souscription publique qui avait permis à elle toute seule de financer la construction de ce monument au lendemain de la Grande Guerre.

Le résultat de cette synergie générale fait que je peux officiellement annoncer aujourd'hui, avec reconnaissance et fierté, que cette crypte et le monument qui la surmonte seront entièrement rénovés en 2009, et que la mise en valeur de tout le site sera achevée pour le "centenaire de 1914" avec pour objectif un nouveau siècle d'exemplarité, d'histoire et de mémoire partagées. Les circonstances nous ont imposé d'être de nouveaux constructeurs et des passeurs d'héritage. Comme nos anciens, nous faisons à notre tour notre devoir et perpétons la mémoire et les honneurs qui leur sont dus.

Unter den fünf Zeremonien die anlässlich des neunzigsten Jahrestages begangen und der deutsch-französischen Versöhnung gewidmet werden wird in Frankreich diesem heutigen feierlichen Anlass die erste Priorität gegeben und die höchste Bedeutung beigemessen.

*An dieser Stelle möchte ich einen einmaligen Tatbestand erwähnen : nicht erst auf den vor fünfundvierzig Jahren von Bundeskanzler Konrad Adenauer und General De Gaulle unterzeichneten Elysee-Vertrag geht die deutsch-französische Versöhnung zurück sondern vielmehr schon auf folgendes Ereignis : Im Jahr neunzehnhundertundzwanzig schon hatte General Tabouis der auf diesem Schlachtfeld ja eine Truppe geführt das hiesige Denkmal errichtet und als erster Vorsitzender das Hartmannswillerkopf komitee geleitet hatte General Tabouis hatte vor jeglichem anderen Bau noch ein Kreuz errichten lassen das gut beleuchtet und hoch genug war um aus dem Elsaß sowie aus dem Schwarzwald gesichtet werden zu können. Was er damit vor neunzig Jahren schon ausdrücken wollte war klar : nämlich **die Liebe ist stärker als der Hass.***

*Diesem Zeichen getreu habe ich das Kreuz im Jahr zwei tausend und vier dank regionaler Finanzierungen wieder renovieren lassen. In einem Augenblick wird es nun von Herrn Staats sekretär Jean-Marie Bockel eingeweiht und als symbolische **Kreuz des Frieden in Europa** bezeichnet werden. Dieses Zeremoniell wird die Bedeutung des hiesigen Ortes als Kreuzungspunkt im Herzen Europa Unterstreichen.*

Zum Schluss darf ich vorschlagen, verehrter Herr Staatssekretär Doktor Wichert, dass wir dem jetzt Gott sei Dank überholten Begriff der "Versöhnung" den der "Freundschaft" vorziehen . Auch in dieser Hinsicht ist der Hartmannswillerkopf ein für unsere beiden Länder, erstrangiger gemeinsamer Anhaltspunkt.

Ladies and Gentlemen, I am honoured to be speaking to such an esteemed and high ranking audience from all over Europe and I would like to express my gratitude for this very rare opportunity, and also for the homage you pay to this sacred place.

Your presence is a valued mark of respect and friendship to a glorious past and a peaceful present - but also to the future, because these Heights have been witness to the highest examples of courage and exemplary conduct, two values which never die and make the Hartmannswillerkopf a living place.

This monument will be completely renovated next year, an important museum will be built, a scenography on the battlefield will explain what occurred here during four years, and a dedicated historical research center will be opened at the bottom of this hill in the village of Uffoltz.

The objective is to achieve for the 1914 Centenary these four projects which, like four sentinels, will tell the visitors that here the stones are living ones and that they have now turned to the future, with an equal and balanced respect due to the permanent sacred character of this high place of remembrance, and the present obligation to show, search and teach.

J'aimerais placer l'ensemble de la réhabilitation du site du HWK sous la protection de notre grande croix du sommet, croix du pardon et croix du message de paix que l'Europe porte au monde.

Je vous remercie.